

Avicena, Tres escritos esotéricos, Ed. Tecnos, Madrid 1998 (Estudio preliminar y notas de Migel Cruz Hernández)

RISALA DE HAYY B. YAQZAN

(p.4) II: ... he aquí que se nos apareció un gran Sabio, cargado de años [...]. (Nota del traductor: La denominación de <<el Sabio>> se presta a muchas interpretaciones. A.M. Goichon [...] lo identifica con el Entendimiento Agente separado; H.Corbin [...] con el ángel Revelador.)

(p.5) ...le interrogué sobre su persona [...]. Respondió: <<mi nombre es *Viviente*; mi linaje *Atalaya*; mi tierra la *jerusalen [celeste]*; mi oficio, viajero por todos los rincones del mundo hasta que he podido abrazarlos todos por entero en una sabiduría total. Mi rostro, vuelto hacia mi Padre, el *Atalaya*, de quien recibí las llaves de todas las ciencias; Él me hizo recorrer los caminos que conducen a los confines del mundo, y así en mi viaje he abrazado los horizontes de todas las regiones.>> (Nota: se ha traducido *yaqzan* por *vigilante*. Pero el español...*atalaya*...*torre de vigía*...*el hombre destinado a registrar y desde la atalaya y avisar de lo que descubre*.)

(p.6) V. ...diciéndome: <<La ciencia de la fisiognomía es de aquellos saberes cuyo beneficio paga al contado, pues te descubre lo que cada cual mantiene oculto de su carácter, de tal modo que, en consecuencia, puedes obrar con talante abierto o reservado.

VI. ...Si una mano orientadora te guía, te perfeccionas; si el Embaucador te seduce y encamina hacia el error, te extraviarás. (nota: Se trata de una referencia a la necesidad de un maestro espiritual, idea típica de la mística islámica... Aunque la mano siniestra sea la de Satanás (El Embaucador), la diestra de Dios nunca actúa directamente). Esos que te rodean y jamás te abandonan son malos compañeros; ...no lograrás escapar de ellos...a menos que la protección más alta te preserve.(nota: Los compañeros o demonios del alma son las energías psíquicas: concupiscible, irascible e imaginativa.

(p.7) VII. Ese que marcha siempre por delante es un embustero, un charlatán frívolo...mezcla lo cierto y lo falso, mancilla la verdad con errores, a pesar de presentarse como tu ojo [derecho] y tu luminoso guía...Te encuentras, pues, ante la prueba de discernir...de espigar la verdad en medio de las mentiras, de limpiar lo digno.. (nota: se trata de la potencia o facultad imaginativa)

Este otro compañero a tu diestra es un iracundo; cuando su cólera se enardece no hay aviso que lo calme y si lo tratas con miramiento no por ello lo desarmarás (es la potencia o facultad irascible. Avicena prefiere aquí

a Platón (República, IV, 12-15, 436^a-441c), que a Aristóteles).....ese camarada a tu siniestra es un cochino, un glotón...(Es la potencia o facultad concupiscible. También aquí..sigue a Platón).

(p.8) ¡Desgraciado!: has estado amarrado a tales infelices...sólo podrás librarte de ellos emigrando a un país donde los que son como ellos no puedan hallarlo. Mas, como aún no ha llegado la hora de este auxilio y careces de refugio...obra de tal modo que los sujetes y tu dominio prevalezca sobre el de ellos. No dejes que cojan las riendas, no tolere que te coloquen el cabestro; tómales la delantera comportándote ante ellos como un consumado maestro. Dómalos teniéndoles a raya, pues, cada vez que muestres tu fuerza, tú serás quien los [domine] y no te someterán; serás tú quien los montes y tu no serás su montura.

VIII. En cuanto a los sistemas eficaces que puedes utilizar frente a [tus compañeros], uno consiste en vencer [al compinche] muelle y glotón con ayuda del agresivo y violento, obligándole a recular y vencéndolo de este modo. [Por el contrario,] se puede apagar gradualmente la furia del iracundo insoportable mediante la seducción del blando y perezoso hasta que acabes por calmarle (nota: Hasta en los más elementales manuales de ascética se recomienda equilibrar el apetito concupiscible con los esfuerzos físicos (potencia irascible) y los irascibles con la vida sosegada. [...] La fuente común de Avicena y de los tratados de ascética es Galeno, que, a su vez, depende de Platón. (p.8-9) Respecto del...charlatán fantasioso, guárdate mucho de confiar en él, salvo que presente alguna garantía apoyada en [la palabra] de Dios...no rechaces por sistema lo que te dice...

(p.9) Tras haberme [descrito] así a estos compañeros...Heme aquí, pues, dedicado tanto a domarlos como a soportarlos. Sucede a veces que consigo domeñarlos, otras que son ellos los que me dominan. ¡Quiera Dios permitirme un pasadero conllevar con estos camaradas hasta que llegue la hora de nuestra separación!

IX. Enseguida pedí al sabio que me guiase en la ruta del viaje...Entonces me dijo:

<<Tú y cuantos siguen tu camino no podéis realizar el viaje que estoy haciendo; a todos os está vedado, a menos que te ayude el aislamiento [de tus compañeros]. Pero la hora de tal separación ya fue fijada y no puedes adelantarla. Así pues, por el momento, habrás de contentarte con un viaje lleno de sobresaltos; durante un tiempo caminarás, otras veces permanecerás con tus compinches. Cuando estés totalmente limpio para seguir la ruta, con profundo ardor volveré a encontrarme contigo y te distanciarás de ellos. Cada vez que por ellos suspires, con ellos volverás y te separarás de mí, hasta que llegue el momento de la ruptura definitiva>>

(p.21) XVIII. Entonces, si te diriges derechamente hacia Oriente, encontrarás al Sol Naciente entre las dos legiones del demonio, pues Satanás tiene dos cohortes: la que vuela y la que camina.

(p.22,23) XIX. Uno de los dos grupos de las milicias de Satanás se ha dirigido hacia vuestra región, ahogando a los hombres al infiltrar su hálito [infern] hasta las entrañas de los corazones. Uno de los dos grupos [infern] caminantes, el que es semejante a las fieras (nota: la potencia o facultad irascible), acecha en el hombre la inesperada llegada de cualquier pequeña molestia. [Entonces] lo agita, mostrándole con los más risueños colores las acciones más pérfidas, como matar, mutilar, arruinar y menospreciar; alimenta el odio en el alma, le incita a la injusticia y la arbitrariedad. El otro grupo de los caminantes (La potencia o facultad concupiscible) nunca cesan de murmurar en secreto al corazón del hombre, embelleciendo las indecencias, indignidades y perversidades; les inspira el ansia, les mueve a la envidia. Sin apearse del burro de su cabezonería, este grupo se obstina hasta conseguir que el hombre se domestique. En cuanto a la [infern] milicia voladora (Nota: Como puede suponerse, se trata del racionalismo materialista) lleva al hombre a tener como falso todo cuanto no puede verse [con los ojos del cuerpo]. Les presenta las obras naturales y los artefactos humanos como lo más digno de ser adorado; con sigilo, mete en las entretelas del corazón del hombre que la resurrección no existe, que no habrá retribución alguna por las buenas o malas acciones, ni de que haya un Ser Eterno subsistente por sí mismo que gobierne sobre el Reino [de los Cielos y de la Tierra].

(p.23) XX. De entre estos grupos hay algunas partidas que buscan con ansia los confines de cierta región situada allende la habitada por los Ángeles Terrestres, dejándose guiar por estos ángeles. Cuando éstos [espíritus] se mezclan con los hombres no es para corromperlos y extraviarlos, sino que con bondad les ayudan a convertirse en puros: tales son los genios y magos [llamados] *yim* y *hinn*.

(p.31-32) XXIV. De entre los hombres, a veces emigran hacia Él algunos solitarios; (nota: se trata de los místicos que siguen una vía de ascenso espiritual) tantas gracias reciben que les hacen llorar; les vuelve conscientes de la mezquindad de las sinecuras de esta región nuestra. Al regresar de Él vuelven colmados.>>

XXV. El sabio Hayy b. Yaqzan dijo:

<<Si no fuera porque me acerco a Él al charlar contigo, despertándolo, mi cuidado de Él me alejaría de ti. Mas, si quieres, sígueme hasta Él. Paz.>>

(Nota: La misión del maestro es comunicar al discípulo el modo del camino hacia la unión con Dios; pero también el maestro se sirve del discípulo para permanecer más unido a Dios.) (Invitación a la gnosis suprema..)

RISALA DEL PÁJARO

(p.35-36) ... Es cierto que hay hermanos unidos por un común parentesco divino, amigos que se asemejan a la hermandad celestial, que contemplan las Esencias Verdaderas (Nota: son las ideas esenciales del logos divino) con la mirada de la visión interior, que han purificado las entretelas de sus almas de toda sombra de duda; tal sociedad de hermanos sólo puede convocarla el heraldo de la vocación divina.

p.36 ¡Hermanos de la verdad!.... (p.37) A vuestro se oculto le corresponde mostrarse y conviene que desaparezca el ser aparente.

... por detrás es por donde Satanás intenta sorprender al hombre... Permaneced en vela permanentemente, sin buscar un cobijo concreto, pues en el nido es donde más y mejor se captura a los pájaros.

(p.38) ¡Hermanos de la verdad! No hay que asombrarse de que el Ángel huya del mal y que, al contrario, la Bestia cometa maldades, pues el Ángel no posee órgano alguno de corrupción, mientras que la Bestia carece de cualquier órgano de entendimiento. No; lo asombroso es lo que le sucede al hombre dotado de poder contra sus malos deseos: se deja dominar por ellos teniendo dentro de sí la luz de la inteligencia En verdad, se transforma en algo semejante al Ángel aquel que aguanta a pie firme el asalto de los deseos perversos. Por el contrario, quien carece de fuerza para resistir las tentaciones de los malos deseos, termina al nivel de las bestias.

(p. 39) [II.] (Explica com sent ocell va ser capturat per uns caçadors junt amb altres companys) (Nota: El pájaro como signo y símbolo del alma es tan viejo como las más antiguas cosmogonías...Corbin ha señalado un texto paralelo...el de los salmos maniqueos...Sabido es que el maniqueísmo se extendió entre las tribus turcas de los hoy llamados Turkmenistán y Uzbekistán antes de la llegada del Islam, y Avicena nació en Bujará, entonces capital del reino semani. En el salmo citado, los cazadores rompen las alas de los pájaros-almas) Acabamos por resignarnos...por olvidar...perdimos la conciencia de nuestras cadenas... Pero he aquí que un día, mientras miraba entre las mallas de las redes, vi una bandada de pájaros que habían sacado las cabezas y alas de la jaula y se preparaban para el vuelo (nota: La bandada libre son los iniciados en la vida

espiritual...Sohravardi tradujo al persa la Risalat...aviceniana).... - ..
Enseñadme con que estrategia puedo libertarme...

(p.41) Acto seguido me enseñaron su medicina. El lazo cayó de mi cuello, mis alas se libraron de las cuerdas, la puerta de mi jaula se abrió.

(p.42) ...sigue, pues, nuestra estela para que podamos salvarte y te conduzcamos por el buen camino hasta la meta que deseas. (Nota: *Empieza el mi'ray, la ascensión al mundo celeste*)

en cada una de las montañas hay gente interesada por nuestyra [captura];

(p.43) Mucho hubimos de sufrir para atravesar, una tras otra, seis montañas y llegar a la séptima. ...una parada de una hora nos vendría bien... (Nota *El místico no puede apresurarse; necesita ascender la escala de morada en morada*) ...Escuchábamos cantos admirables y música de instrumentos que conmovían...

(p.44) -¡Apresuremonos! No hay trampa más peligrosa que la falsa seguridad... Renunciamos pues a nuestro lugar

(p.46) ...mis hermanos me insistían pidiéndome que les descubriese la hermosura del Rey. La expondré en pocas palabras...: cualquiera que fuera la belleza sin brizna de fealdad que tu corazón pudiera imaginar, sea cual fuese la perfección sin pizca de deficiencia que pudieses soñar, el Rey es el único en que he encontrado su posesión plena, pues en ... Es todo Rostro por su belleza, para que lo contemples; todo mano abierta, por su generosidad. Quien a Él se acerca, alcanza la felicidad suprema; quien de Él se aparta, pierde este mundo y el futuro.

Pero ¿cuántos de mis hermanos, soliviantados por mi relato, no van a decirme:

<<Advierto que tu mente anda un tanto descarriada, (p.47), si no es que andas enajenado? ¡Vamos!, jamás has levantado el vuelo, lo que ha volado es tu razón; ningún cazador te ha tomado por blanco...Se diría que la bilis ha inundado tu temperamento y ha secado la mollera. Convendría que te pusieses a régimen; bébete una infusión de tomillo, toma con frecuencia baños calientes...en fin, evita que se te recaliente la sesera. Pues antes siempre te habíamos tenido por hombre razonable, de sano juicio y agudo...

¿Qué les iba a decir y para que triste resultado? No hay peor discurso que esos sermones que la gente te endilga por nada. Pero mi auxilio está en Dios; frente a los hombres mi libertad. Aquel que profese otra creencia perderá su vida así en este mundo como en el futuro; pues los que se esfuerzan por ser los primeros, un día sabrán del terremoto que los derribará.